

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLYI TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI



«TASDIQLAYMAN»

O'quv ishlar bo'yicha prorektor
R.G'. Jumaev
30 03 2024 y.



«KELISHILDI»

O'quv-uslubiy departament
boshlig'i M.A. Tursunov
30 03 2024 yil



«KELISHILDI»

Xorijiy tillar fakulteti
dekani N.B. Ataboyev
30 03 2024 yil

- ✓ 5120200 Tarjima nazariyasi va amaliyoti (tillar bo'yicha) yo'nalishida ixtisoslik fanlardan Yakuniy davlat attestatsiyasi sinovlari bo'yicha fanlar

DASTURI

Buxoro – 2024 yil

Ushbu yakuniy davlat attestatsiyasi dasturi Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligining 2009 yil 22 maydagi 160-son buyrug'i bilan tasdiqlangan, O'zbekiston Respublikasi Adliya vazirligida 2009 yil 5 iyunda 1963-son bilan davlat ro'yxatidan o'tkazilgan "O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim muassasalari bitiruvchilarining yakuniy davlat attestatsiyasi to'g'risida Nizom" ga asosan, "Ingliz adabiyotshunosligi va tarjimonshunoslik" kafedrasida ishlab chiqilgan.

Tuzuvchilar:

Xodjayeva D.I. BuxDU Ingliz adabiyotshunosligi va tarjimonshunoslik kafedrasini mudiri, f.f.d. (PhD), dotsent

Fayziyeva A.A. BuxDU Ingliz adabiyotshunosligi va tarjimonshunoslik kafedrasini katta o'qituvchisi, f.f.d. (PhD)

Zokirova N.S. BuxDU Ingliz adabiyotshunosligi va tarjimonshunoslik kafedrasini katta o'qituvchisi

Olimova D.Z. BuxDU Ingliz adabiyotshunosligi va tarjimonshunoslik kafedrasini o'qituvchisi

Tarjizchilar:

Davlatova M.H. Buxoro davlat tibbiyot instituti "Ingliz tili" kafedrasini mudiri, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori, dotsent

Xamdamova G.H. Buxoro davlat Pedagogika instituti "Xorijiy tillar" kafedrasini mudiri, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori

Yakuniy Davlat attestatsiyasi dasturi Xorijiy tillar fakulteti uslubiy kengashining 2024 yil 30.04dagi 9 - sonli yig'ilishida muhokama qilinib, tasdiqqa tasdiqlangan.

Yakuniy Davlat attestatsiyasi dasturi Buxoro davlat universiteti Uslubiy kengashining 2024 yil 30.03dagi 30 - sonli yig'ilishida muhokama qilingan va tasdiqlangan.

KIRISH

Yakuniy Davlat attestatsiyasi dasturi 5120200 - Tarjima nazariyasi va amaliyoti (tillar bo'yicha) yo'nalishi bitiruvchilarining "Xozma tarjima", "Tarjima nazariyasi" va "Sinxron tarjima" fanlari bo'yicha egallagan bilim va malakalarini baholash uchun tuzilgan. Keltirilgan fanlar umumkasbiy va ixtisoslik fanlari blokiga kiritilgan bo'lib, bosqichma-bosqich 1,2,3,4-kurslarda o'qitiladi. Ushbu fanlar Tarjima nazariyasi va amaliyoti bo'yicha mutaxassislar tayyorlashga ixtisoslashgan ta'lim yo'nalishlari talabalarini uchun muhim ahamiyatga ega bo'lib, boshqa umumkasbiy va ixtisoslik fanlarining nazariy va uslubiy asosi bo'lib xizmat qiladi. Dastur to'rtta umumkasbiy va ixtisoslik fanlari, jumladan Xozma tarjima, Tarjima nazariyasi va Sinxron tarjima fanlari namunaviy dasturlari asosida tuzilgan.

Ushbu dastur "Xozma tarjima", "Tarjima nazariyasi" va "Sinxron tarjima" fanlarining dasturlarida belgilangan talabalar tarjima konsepsiyasi, tarjima konsepsiyasi haqida umumiy ma'lumot, tarjima nima, yozma tarjimaning qisqacha tarxi haqida ma'lumot, tarjima turlari, yozma va og'zaki tarjima hamda ular o'rtasidagi o'xshashlik va farq qiluvchi jihatlari, tarjima turlari, tarjima usullari, yozma tarjima va uning leksik-semantik xususiyatlari, tarjima ko'pirtirali fan sifatida, tarjimaning kognitiv jarayoni, tarjima usullari, yozma tarjima transformatsiyalari, yozma tarjima leksik-semantik transformatsiyalari, yozma tarjima transformatsiyalari, ona tilining xususiyatlarini va uslubiy jihatlari, so'z tanlashni va tarjimaning turlari texnikasini tarjima jarayonida qo'llash, transkriptsiya, transliteratsiya, kalka, matnlar va mavzular tarjimasida ikki tilidagi so'z, birtikma, frazeologik birtikmalar, maqol va matnlar kabi birtiklarni to'g'ri va aniq tarjima qilish, tarjimonning "qalbaki do'stlar" va tarjima ularining xususiyatlari, antonimik tarjima, antonimik tarjima jarayonida keng qo'llaniladigan kompleks leksik-grammatik almashiruv, tasdiq grammatik konstruksiya inkor grammatik konstruksiyaga, yoki aksincha, inkor konstruksiya tasdiq konstruksiyaga almashirish, asl matndagi biror so'z tarjima tilida uning antonimiga almashirish, tarjima belgilarining ishlalishi, yozma tarjimada turlar (nuqta, vergul, ikki nuqta, nuqtali vergul, qo'shimmoq, timoq, chiziqcha, tire, so'rov, undov va boshqa) tinish belgilarining ishlalishi, vergulning qo'llanmaslik holatlari, turoq belgisi, imlo qoidalari, qo'sh unli va qo'sh undoshlarning qo'llanilishi, boshqa yo'llar bilan ko'pligi yasaladigan otlarning qo'llanilishi, yozma tarjimada lug'at bilan ishlash, yozma tarjimada lug'at bilan ishlash, yozma nuqta tarkibi, internatsional, psevdointernatsional, ko'p ma'noli so'zlar, neologizmlar tarjimasini, atamalarining ekvivalentini aniqlash, so'z birtikmalar, frazeologik birtikmalar tarjimasini bildiruvchi.

Savolga javoblar noto'g'ri yozilsa, o'quv adabiyotidan so'zma-so'z ko'chirilgan bo'lsa yoki savollarga, umuman, javob yozilmagan bo'lsa o'zlashtirish ko'rsatkichi 0-13,5 ball oraliq'ida baholanaadi.

№	Umumiy ball	Baho	Bakalavr talabasi-ning bilim darajasi	Xususiy bal
1			Talaba mavzu yuzasidan xulosasa va qaror qabul qila oladi; ijodiy fikrlay oladi; mustaqil mushohada yurita olish; olingan bilimlarni amalda qo'llay olish; mohiyatini tushunish; bilish, aytib berish; tasavvurga ega bo'lish ko'nikmalari yozma ishda mavjud javoblarda mantiqiy yaxlitlikka erishgan va umumiy xulosalar qilangan. Imlo va stilistik xatolarga yo'l qo'yilmagan.	8-8,5 7-7,5 5-6,5 1,5-2,5
2		18-21	Yaxshi (70-89)	6-7 5,5-6 3,5-4 3-4
3		14-17,5	Qoniqarli (60-69)	5-6 4,4,5 3-4 2-3
4	0-13,5 gacha	Qoniqarsiz (0-59)	Savolga javobda masalani-ning mohiyatini tushunilgan, ammo mazmun va natijalar yuzaki yoritilgan. Fikrlar bayonida tarqoqlik kuzatiladi. Javoblarda mantiqiylik tamoyili mavjud emas. Tasavvurga ega, lekin tahsil yetarli emas.	0-13,5

lektsik temnilardan tashkil topgan qisqa epizodik lavhalar, kichik hajmdagi matnlar tayjimas, yozma tayjimada realiyalar, frazeologik birliliklar ustida ishlash, yozma tayjimaga xos so'zlar, realiyalar, frazeologik birliliklar, maqol va matallarning chet tiliga o'g'irishdagi qiyinchiliklarni transformatsiyalar yordamida bartaraf etish, maqol va matallarning tayjima qilish usullari, maqol va matallarning chet tiliga o'g'irishdagi qiyinchiliklarni transformatsiyalar yordamida bartaraf etish, yozma tayjimaning grammatik hususiyatlari, yozma nuq lug'at tarkibi, grammatik qurilish va ularning o'rganilayotgan xorijiy va ona tilidagi o'ziga xos xususiyatlari, yozma tayjimada qo'llaniladigan gaplar tuzilishi, punktuatsiya, matnning asl maznuni ona tilida berilishi, grammatik qurilish va ularning o'rganilayotgan xorijiy va ona tilidagi o'ziga xos xususiyatlari kabi vazifalarni qamrab olgan bo'lib, bakalavriyat talabalarining to'rt yil davomida yuqoridagi vazifalardan kelib chiqqan holda olgan bilimlarni attestatsiyadan o'tkazish maqsadida tuzilgan. Mazkur dastur Tarjima nazariyasi va amaliyoti (tillar bo'yicha) ta'lim yo'nalishi bitiruvchilari uchun umumkasbiy va ixtisoslik fanlaridan yakuniy davlat attestatsiyasi imtihonlarini o'tkazish uchun mo'ljallangan.

"Yozma tarjima", "Tarjima nazariyasi" va "Sinxon tarjima" bo'yicha o'tkaziladigan yakuniy davlat attestatsiyasi sinovi yozma ishlari- ni BAHOLASH MEZONLARI

"Yozma tarjima", "Tarjima nazariyasi" va "Sinxon tarjima" va umumkasbiy va ixtisoslik fanlaridan bakalavriyat yo'nalishlariga yakuniy davlat attestatsiyasi sinovi yozma usulida o'tkaziladi.

Har bir variant 3 savoldan iborat, bunda har bir ixtisoslik fanidan bitirdan savol olinadi. Variantdagi 3 ta savolning iktisasi nazariy mazmunda bo'lib, ulardan olish mumkin bo'lgan maksimal ball 25 ga teng, "Sinxon tarjima" fanidan esa talaba amaliy tarjima ko'nikmasi baholanaadi va maksimal 50 ball, jami 100 ball to'plash mumkin.

Har bir savolga javob to'g'ri va to'liq yoritilsa, fanga doir zamonaviy nazariyalarni bilish, mustaki, anik fikrlar asosida muammolarga ijodiy yondashgan holda yoritilsa, javobda mantiqiy yaxlitlikka erishilgan bo'lsa, o'zlashtirish ko'rsatkichi 21,5-25 ball oraliq'ida baholanaadi. Savolga to'g'ri javob yozilsa, fanni o'rganilayotgan jarayonlar haqida mustaqil haqida mushohada yuritsa, tahsil natijalarini to'g'ri aks ettira olsa, lekin mehmat munosabatlarga oid tahsil natijalarini to'g'ri aks ettira olmasa o'zlashtirish ko'rsatkichi 21-18 ball oraliq'ida baholanaadi. Savolga asosan to'g'ri javob yozilsa, birok qo'yilgan masalani-ning mohiyati, maznuni, natijalari yuzaki yoritilsa, fikr-mushohada bayonida tarkoklik kuzatilsa, o'zlashtirish kursatkichi 17,5-14 ball oraliq'ida baholanaadi.

beligan.	O'quv	adabiyotidan	aynan	
	so'zma-so'z	ko'chirilgan.		

3. ASOSIY NAZARIY QISM

“YOZMA TARIJMA” TANI

Tarjima konsepsiyasi

Tarjima konsepsiyasi haqida umumiy ma'lumot. Tarjima nima. Yozma tarjimaning qisqacha tarxi haqida ma'lumot. Tarjima turlari. Yozma va og'zaki tarjima hamda ular o'rnatidagi o'xshashlik va farq qiluvchi jihatlari.

Tarjima turlari

Tarjima usullari. Yozma tarjima va uning leksik-semantik xususiyatlari. Tarjima ko'pqirrali fan sifatida. Tarjimaning kognitiv jarayoni. Tarjima usullari. Yozma tarjima transformatsiyalari.

Yozma tarjimada leksik-semantik transformatsiyalar

Yozma tarjimada leksik-semantik transformatsiyalar, yozma tarjima qilish usullarini, ona tilning xususiyatlarini va uslubiy jihatlarni, so'zlanishni va tarjimaning turlii texnikasini tarjima jarayonida qo'llash. Transkriptsiya, transliteratsiya, kalqa. Matnlar va mavzular tarjimasida ikki tildagi so'z, birikma, frazeologik birtikmalar, maqol va matallar kabi birtiklarni to'g'ri va aniq tarjima qilish. Tarjimoning “Qabaki do'stari” va tarjimada ularning xususiyatlari.

Antonimik tarjima

Antonimik tarjima jarayonida keng qo'llaniladigan kompleks leksik-grammatik almashiruv. Tasdiq grammatik konstruksiya inkor grammatik konstruksiyaga, yoki aksincha, inkor konstruksiya tasdiq konstruksiyaga almashirilishi. Asl matndagi biror so'z tarjima tilida uning antonimiga almashtirilishi.

Tarjimada tinish belgilarining ishlatilishi

Yozma tarjimada turlii nuqta, vergul, ikki nuqta, nuqtali vergul, qo'shirmoq, timoq, chiziqcha, tire, so'roq, undov va boshqa) tinish belgilarining ishlatilishi. Vergulning qo'llanmaslik holatlari. Tutuq belgisining qo'llanishi. Imlo qoidalari. Qo'sh unli va qo'sh undoshlamning qo'llanilishi. Boshqa yo'llar bilan ko'pligi yasaladigan otlarning qo'llanilishi.

Yozma tarjimada lug'at bilan ishlash

Yozma tarjimada lug'at bilan ishlash. Yozma nuqtalug'at tarkibi, internetatsional, psevdointernetatsional, ko'p ma'noli so'zlar, neologizmlar tarjimasini. Atnamalarining ekvivalentini aniqlash. So'z birtikmalar, frazeologik birtikmalar tarjimasini. Bunda kundalik hayotini bildiruvchi, leksik terminlardan tashkil topgan qisqa epizodik lavhalar, kichik hajmdagi uchrashuv, so'zlashuv va shuningdek, qisqa hajmdagi ma'muriy va iqtisodiy matnlar tarjimasini.

Yozma tarjimada realiyalar, frazeologik birtiklari ustida ishlash

Yozma tarjimaga xos so'zlar, realiyalar, frazeologik birtiklar, maqol va matallarining chet tiliiga o'g'irishdagi qiyinchiliklarini transformatsiyalar yordamida bartaraf etish.

Maqol va matallarining tarjima qilish usullari

Maqol va matallarining chet tiliiga o'g'irishdagi qiyinchiliklarini transformatsiyalar yordamida bartaraf etish.

Yozma tarjimaning grammatik xususiyatlari

Yozma nuqtalug'at tarkibi, grammatik qurilish va ularning o'rganilayotgan xorijiy va ona tildagi o'ziga xos xususiyatlari. Yozma tarjimada qo'llaniladigan gaplar tuzilishi, punktatsiya, matnning asl mazmuni ona tilda berilishi. Grammatik qurilish va ularning o'rganilayotgan xorijiy va ona tildagi o'ziga xos xususiyatlari.

So'z ma'nolari va so'z birtikmalari ustida ishlash

Tarjimada sodda va qo'shma gaplarning ekvivalentini har ikki tilda to'g'ri topish. Artikllar tarjimasini.

Fe'lining zamon formalarda gaplar tarjimasini

Xorijiy tilda fe'lining zamon formalari, majhul nisbat, infinitiv, gerundi, sifatdosh konstruksiyalarining o'ziga xos xususiyatlari va ularni to'g'ri tarjima qilish usullari.

Fe'l zamonlari, modali fe'llar, iboralar va predlogli birtikmalar bilan ishlash

Xorijiy tilda fe'lining zamon formalari, majhul nisbat, infinitiv, gerundi, sifatdosh konstruksiyalarining o'ziga xos xususiyatlari va ularni to'g'ri tarjima qilish usullari.

Turlii janrlarga tegishli matnlar tarjimasini

Turlii janrlarga tegishli matnlar tarjimasini. Turlii janrlarga tegishli matnlarning uslubiy xususiyatlari va ularning funksional xususiyatlarini tarjimada saqlash yo'llari. Matn yozish qobiliyatini shakllantirish, yozma manabalaridagi matnlar (konferensiya materiallari, mahsulotlar, oziq-ovqatlar, broshyuralar va boshqa manabalaridagi yozuvlar bilan tanishish va ularni tarjima qilish).

Asosiy o'rganilayotgan chet tildan o'zbek tiliga qisqa ertaklar tarjimasini

O'rganilayotgan xorijiy tildan o'zbek tiliga qisqa hikoya va ertaklarni tarjima qilish va tarjima usullari

Hikoyalarni tarjimasini

Asosiy o'rganilayotgan chet tildan o'zbek tiliga hikoyalarni tarjima qilish.

Rasmiy va norasmiy xatlar tarjimasini

Tarjima jarayonida uchraydigan rasmiy va norasmiy xatlarni tarjima qilish va ularni ishlatiladigan so'z va so'z birtikmalaridan foydalanish.

Gazeta matnlari tarjimasini

Radio va televideniadagi axborotlar, gazetalarni shartli, sport va madaniy voqealar tarjimasini. Gazeta va jurnallaridagi maqolalarni tarjima qilish usullari. Turgun birtikmalar, idiomalar va maqol matallar tarjimasini.

She'riy tarjima usullari

Badiiy asarlarni tarjima qilishda matnning janr va uslubiy jihatlarni, she'riy va nasriy xususiyatlarini hisobga olib badiiylik prinsipiga amal qilish. Badiiy matnlar (she'r va nasriy asarlar) tarjimasini. She'riy tarjima yozish usullari. Qisqa hikoyalarni yozma tarjima qilish usullari.

Publitsistik matnlar tarjimasini

Tilshunoslik va adabiyot (ilmiy adabiyot: qisqa hajmdagi ilmiy maqolalar, hikoya va romanlardan parchalar). San'at va madaniyat: san'at turlari, san'atga oid

Ekologiya va atrof muhit sohasi matnlari yozma tarjimasi. Ekologiya sohasiga oid matnlarni chet tili-ga, ona tili-ga yozma tarjima qilish muammolari. Ekologiya terminlarini tarjima qilish xususiyatlari. Leksik-grammatik transformatsiyalar.

Badiiy tarjimaning lingvistik muammolari
Badiiy tarjima. Badiiy tarjimaning lingvistik muammolari. Badiiy fioda usullar, tarjima matniga talab darajasida uslubiy ishlov berilishini ta'minlash. Badiiy tarjimada til normalari. Asliyat matni va tarjima. Badiiy tarjimada tarjimon mahorati va uslub.

Badiiy tarjimada muqobilik va adekvatlik
Badiiy tarjimada muqobilik va adekvatlik. Anononmik tarjima. Badiiy tarjimada bo'yodqorlikka ega so'zlar tarjimasi, milliy mentalitetni tarjimada berish, frazeologik birtikmalar tarjimasi.

Tarjimon uslub, muallifning uslubini tarjimada saqlash
Tarjimon uslub, asl matnning uslubini tarjimada saqlash. Til vositalaridan foydalanishda tarjimonning o'ziga xos yo'l tutishi va uslub. Tarjima jarayonida asliyat matnning qismlariga mos va teng bo'lgan matn unsurlari. Asliyat qismlari tushunchasi. Aynan muvofiq keladigan tarjima qismlarini yaratish.

Tarjimada go'llaniladigan turli leksik va grammatik transformatsiyalarga ehtiyojning mavjudligi. Asliyat va tarjima birtiklari o'rtasida bevosita aloqa. Birlamchi matn asosida transformatsiyalar foydalanib tarjima birtiklari yaratiladi. Tarjimashunos olim L. Barxudarovning saqlash. Tarjimashunos olim, mashxur tarjimashunos olim L. Barxudarovning "tabii" haqidagi fikrlari. Asliyat matnini saqlash xodisasi. Matnning o'zgarishsiz qolishi va uning asosida o'zga tilda boshqa matn yaratilishi.

Badiiy tarjima jarayonida amalg oshiriladigan tadbillar
Badiiy tarjima jarayonida amalg oshiriladigan tadbillar. Turli turlar (1) so'z o'zgartirish; (2) almashirish; (3) so'z qo'shish; (4) so'zni tushirib qoldirish. So'z o'zgartirishda asliyat matniga nisbatan tarjima matnida til unsurlari tarbiyining o'zgartirishi. Almashirishda so'zshakl, nuq bo'laklari, gap bo'laklari, simlatik bog'larni o'z ichiga olgan grammatik va leksik birtiklarning almashirishi.

Tarjimada milliy madaniy so'zlar
Tarjimada milliy madaniy so'zlar, realiyalar, xos so'zlarining xususiyatlari. Tarjimada go'llaniladigan turli leksik va grammatik transformatsiyalar. Frazeologik birtiklarni tarjima qilish usullari.

Xalq maqollari va tur'gun iboralar
Maqol va matallar tarjimasi-dagi muammolar. Tarjimada ekvivalentlikning ahamiyati. Tarjimaning frazeologik muammolari. Xalq maqollari va tur'gun iboralar. Xalq og'zaki ijodi namunalarni tarjimasi, muammolar va yechimlar.

Tarjimaning leksik va grammatik muammolari
Tarjimaning leksik muammolari. O'rganilayotgan tilda topishmoqlarni tarjima qilish xususiyatlari. Leksik stilistik usullarning tarjimadagi talqini. Metafora va metonimiya liisoniy tarjimasining xususiyatlari.

Ingiliz, nemis, fransuz adabiyotini ona tili-ga tarjima qilish muammolari
Badiiy asarlarni tarjima qilishda tarjimon mahorati. Badiiy adabiyotni tarjima qilish, undagi grammatik qiyinchiliklar. Klassik asarlar tarjimasi xususiyatlari.

cho'l-g' va asboblar, madaniy hayotni aks ettiruvchi turli mahalliy va xalqaro tadbirlar.

Sport: dunyoviy sport, sport turlari va ular bo'yicha o'tkaziladigan mahalliy va xalqaro tadbirlar.

Radio va televidenie matnlarni yozma tarjima qilish
Jurnalistika, radio va televidenie matnlari bilan tanishib borch ko'nikmalarini shakllantirish. Jurnalistika, radio va televidenie matnlarni yozma tarjima qilish. Ommaviy axborot soha matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.

Qisqartma va abbreviaturaga oid so'zlarni tarjima qilish
Qisqartmalar va ularning to'liq ma'nolari ustida ishlash. Abbreviatura turlari va ularni tarjima qilish usullari.

Siyosiy-ijtimoiy matnlarni yozma tarjima qilish
Siyosiy-ijtimoiy matnlarni yozma tarjima qilish. Siyosiy-ijtimoiy sohaga oid matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash va taqdimot tayyorlash.

Madaniyat va san'at sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish
Madaniyat va san'at sohasi hujjatlarni yozma tarjima qilish. Madaniyat va san'at terminlarini tarjima qilish xususiyatlari.

Reklama va ijtimoiy munosabalar sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish
Reklama va ijtimoiy munosabalar sohasi terminlari, iboralar yozma tarjimasi. Reklama va ijtimoiy munosabalar sohasiga oid matnlar va hujjatlarni yozma tarjima qilish. Qisqartmalar, e'lon va reklamalar tarjimasi.

Yozma tarjimaning badiiy tarjima bilan uzviy bog'liqligi
Yozma tarjima tahlil ko'nikmalari va malakalariga ega bo'lishga yo'naltirilgan mashqlar bajarish. Tili o'rganilayotgan mamlakatlarning badiiy adabiyoti namunalarni o'qish va mazmunini anglash, davriy matbuot nashrlarda bayon etilgan asosiy voqea-hodisalar haqida ma'lumotga ega bo'lish hamda mazmunini yozma bayon etishga o'rgatish.

Turli sohalarga tegishli matnlarni yozma tarjima qilish
Turli sohalarga tegishli matnlar yozma tarjimasi. Turli sohalarga tegishli atamalarining uslubiy xususiyatlari va ularning funksional xususiyatlarini tarjimada saqlash yo'llari. Turli sohalarga oid matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.

Radio va televidenie matnlarni yozma tarjima qilish
Jurnalistika, radio va televidenie matnlari bilan tanishib borch ko'nikmalarini shakllantirish. Jurnalistika, radio va televidenie matnlarni yozma tarjima qilish. Ommaviy axborot soha matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.

Madaniyat va san'at sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish
Madaniyat va san'at sohasiga oid matnlarni chet tili-ga, ona tili-ga yozma tarjima qilish muammolari. Madaniyat va san'at terminlarini tarjima qilish xususiyatlari.

Madaniyat va san'at sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish
Madaniyat va san'at sohasi hujjatlarni yozma tarjima qilish.

Ekologiya sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish

Badiiy adabiyotni ona tilidan chet tiliga tarjima qilish

O'zbek/Rus adiblari asarlarining Asosiy o'rganilayotgan chet tiliga tarjimasini tahlil qilish. A.Qodiriy "O'tgan kunlar", o'zbek/rus badiiy adabiyot asarlarini Asosiy o'rganilayotgan chet tiliga tarjima qilish, undagi grammatik qiyinchiliklar.

Zamonaviy xorijiy adabiyot

Zamonaviy xorijiy adabiyot tili va uning tarjimadagi xususiyatlari.

Zamonaviy xorijiy adabiyoti tarjimalarini tahlil qilish. Zamonaviy o'zbek/rus adabiyotini Asosiy o'rganilayotgan chet tiliga tarjima qilish muammolari.

Noekvivalent leksikani tarjima qilish xususiyatlari

Noekvivalent leksikani tarjima qilish xususiyatlari. Xalqaro leksika va uni tarjima qilish xususiyatlari. Neologizmlarning paydo bo'lishi va ularni tarjima qilish usullari. Internatsional so'zlar va tarjimada "soxta do'st" masalalari. Ilmiy matnlarda neologizmlar tarjimasi.

Xalqaro tashkilotlar hujjatlarini yozma tarjima qilish

Xalqaro tashkilotlar anjumanlarida sinxron tarjima qilish xususiyatlari. Halqaro tashkilotlar hujjatlarini yozma tarjima qilish. Birlashgan Millatlar Tashkiloti hujjatlarini yozma tarjima qilish.

O'zbekiston Prezidenti, Oliy Majlis va Vazirlar Mahkamasi qarorlari, hujjatlarini yozma tarjima qilish

O'zbekiston Prezidenti nutqlarning nashr qilingan variantini o'rganish, tahlil qilish. O'zbekiston Prezidentining BMT Assambleyasida so'zlagan nutqi tarjimasini tahlil qilish. O'zbekiston Prezidentining bayram tabriklari nashr etilgan tarjimalarini tahlil qilish.

Xalqaro huquq sohasi matnlar yozma tarjimasi

Xalqaro huquq sohasi terminlari, iboralar va matnlar yozma tarjimasi. Xalqaro huquq sohasi matnlar yozma tarjimasi. Huquqshunoslik sohasi hujjatlarini yozma tarjima qilish.

Jahon hamjamiyati tinchligi va xavfsizligi matnlari tarjimasi

Jahon hamjamiyati tinchligi va xavfsizligi, O'zbekistonning boshqa mamlakatlar bilan madaniy va iqtisodiy aloqalariga oid hujjatlar, terminlar tarjimasi.

Rasmiy matnlar tarjimasi

Rasmiy matnlar tarjimasi. Rasmiy matn yozish qobiliyatini shakllantirish, yozma manbalardagi. Biznes xatlarini chet tilida yozish va tarjima qilish.

Publitsistik matnlar tarjimasi

Tilshunoslik va adabiyot (ilmiy adabiyot: qisqa hajmdagi ilmiy maqolalar, hikoya va romanlardan parchalar). San'at va madaniyat :san'at turlari, san'atga oid cholg'u asboblari, adaniy hayotni aks ettiruvchi turli mahalliy va xalqaro tadbirlar. Sport: dunyoviy sport, sport turlari va ular bo'yicha o'tkaziladigan mahalliy va xalqaro tadbirlar, chempionatlar haqida matnlar tarjimasi.

She'riy tarjima va tahlil

Badiiy asarlarni tarjima qilishda matnning janr va uslubiy jihatlari, she'riy va nasriy xususiyatlarini hisobga olib badiiylik prinsipiga amal qilish.

Badiiy matnlar (she'r va nasriy asarlar) tarjimasi. She'riy tarjima yozish usullari. Qisqa hikoyalarni yozma tarjima qilish usullari.

Jahon adabiyoti namoyandalari asarlari tarjimasi

Dunyoga mashhur yozuvchi va shoirlarning asarlarini o'zbek tiliga tarjima qilish.

Dramatik asarlar tarjimasi va tahlili

Badiiy asarlarni tarjima qilishda matnning janr va uslubiy jihatlari, she'riy va nasriy xususiyatlarini hisobga olib badiiylik prinsipiga amal qilish. Badiiy matnlar (she'r va nasriy asarlar) tarjimasi. She'riy tarjima yozish usullari. Qisqa hikoyalarni yozma tarjima qilish usullari.

Sport sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish

Sport sohasi terminlari, iboralar va matnlar yozma tarjimasi. Sport sohasi matnlar yozma tarjimasi. Sport sohasi hujjatlarini yozma tarjima qilish.

Turizm sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish

Turizm sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish. Turizm sohasi terminlari, iboralar va matnlar yozma tarjimasi. O'zbekiston tarixiy obidalari, madaniy merosi va diqqatga sazovor turistik joylarni tasvirlovchi matnlarni yozma tarjima qilish. Xalqaro turizm: O'zbekiston va tili o'rganilayotgan mamlakat turizmi, turizm turlari, ko'rgazma va forumlar.

Gastronomiya va kulinariya sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish. Gastronomiya va kulinariya sohasi terminlari, iboralar va matnlar yozma tarjimasi. Gastronomiya va kulinariya sohasi matnlarini, milliytaomlar, retseptlar, menyu va boshqa hujjatlarini yozma tarjima qilish.

Reklama va ijtimoiy munosabatlar sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish. Reklama va ijtimoiy munosabatlar sohasi terminlari, iboralar yozma tarjimasi. Reklama va ijtimoiy munosabatlar sohasiga oid matnlar va hujjatlarini yozma tarjima qilish. Qisqartmalar, e'lon va reklamalar tarjimasi

TARJIMA NAZARIYASI fani

"Tarjima nazariyasi" faniga kirish

Tarjima tushunchasi. Tarjima faoliyatning mazmuni. Tarjima nazariyasining asosiy tushunchalari. Tarjima tushunchasiga berilgan turli ta'riflar. Tarjima nazariyasi va boshqa filologik fanlar o'rtasidagi bog'liqlik.

Fanning predmeti, uslub va metodlari

Tarjima nazariyasi fanining predmeti to'g'risida turlicha yondashuvlar. Tarjima nazariyasi fanining predmeti. Tarjima jarayonlari. Tarjimada qo'llanadigan usul va metodlar.

Tarjima turlari

Tarjimaning yozma va og'zaki (ketma-ket, sinxron) turlari. Yozma tarjimaning xususiyatlari. Og'zaki tarjimaning yozma tarjima o'rtasidagi o'xshashlik va farqlar. Tarjimaning matn va uslubga ko'ra turlari. Gumanitar fan matnlari tarjimasi. Ilmiy-texnik matnlar tarjimasi. Badiiy tarjima.

Tarjima birligi

Tarjima va til birliklari. Tarjima birliklariga bo'lgan turlicha yondashuvlar. Tarjima birligini aniqlash mezonlari. Fonema, morfema, so'z, so'z birligi va gap tarjima birligi sifatida.

Tarjimada ekvivalentlik va adekvatlik

Ekvivalentlik va adekvatlik xususiyatlari. Ekvivalentlik darajalari. Adekvatlik darajalari. Ekvivalentlikni aniqlash yo'llari. Adekvatlikka erishish yo'llari.

Tarjima transformatsiyalari tushunchasi va ularning turlari

Tarjima transformatsiyasi tushunchasi. Tarjima transformatsiya-larining turlari. Leksik, leksik-semantik, grammatik, leksik-grammatik tarjima transformatsiyalari. Tarjima transformatsiyalariga sabab bo'ladigan holatlar tasnifi.

Ko'p ma'noli so'zlar tarjimasi

Bir ma'noli va ko'p ma'noli so'zlar. Bir ma'noli va ko'p ma'noli so'zlarni tarjima qilish usul va yo'llari. Milliy xususiyatga ega bo'lgan so'zlar (realiyalar) tarjimasida yuzaga keladigan muammolar. Realialarni tarjima qilish yo'llari.

Internatsional va "tarjimonlarni chalg'ituvchi" so'zlar tarjimasi

Internatsional so'zlar va ularning turlari. Internatsional so'zlarni tarjima qilish yo'llari. "Tarjimonni chalg'ituvchi" so'zlar tasnifi va ularni tarjima qilishda qo'llanadigan usullar.

So'z birikmalarini tarjima qilish

So'z birikmalari va ularning turlari. So'z birikmalarini tarjima qilish yo'llari. Erkin va turg'un so'z birikmalari va ularni tarjima qilishdagi farqlar.

Gaplarni tarjima qilish

Gap va ularning turlari. Gaplarni tarjima qilish muammolar. Gaplarni tarjima qilishda qo'llanadigan tarjima usul va metodlari. Gaplarni tarjima qilishda qo'llanadigan transpozitsiya usuli.

Termin va terminologiya tarjimasi

Terminlarning o'ziga xos xususiyatlari va ularning tarjimasi. Terminlarni tarjima qilishda qo'llanadigan usullar. Yangi terminlar tarjimasi muammosi.

Tarjimaning stilistik muammolari

Tarjimada so'z qatlamlariga muqobil so'z tanlash. Neytral, og'zaki va adabiy so'z qatlami tushunchasi. Stilistik vositalar va stilistik usullar tarjimasi. Stilistik bo'yoqdor so'zlar tarjimasi.

Tarjima va matn

Matn va matn birliklari va ularning tarjimada saqlanishi. Matn stilistikasi. Funksional uslublar va ularning xususiyatlarini tarjimada saqlash yo'llari. Nasriy va she'riy matn. Badiiy tarjima. Ijtimoiy-siyosiy matnlar tarjimasi. Ilmiy-texnik matnlar tarjimasi. Rasmiy hujjatlar matni tarjimasi.

Tarjima va madaniyat

Tarjima va madaniyat. Tarjimada madaniyatga oid muammolar. Tarjimadagi madaniy moslashish holatlari. Lingvokulturologiya. Dunyoning til nazarasi tushunchasi va milliy xususiyat.

Tarjima va lug'at

Tarjimada lug'atlarning o'rni. Tarjima lug'atlari va ulardan so'z tanlash yo'llari. Izohli va tarjima lug'atlarining tarjimada muqobillikni ta'minlashdagi ahamiyati. Onlayn elektron lug'atlardan tarjimada foydalanish va tarjima matnini tahrir qilish.

SINXRON TARJIMA fani

Sinxron tarjima faniga kirish

Tarjima turlari, sinxron tarjimaning xususiyatlari, sinxron tarjima tarixi, sinxron tarjima mashqlari, sinxron tarjima kabinalarida ishlash qoidalari, sinxron

tarjimoni o'rganish metodlari, eshitish va xotirada saqlash mashqlari, so'zlarni tushirib qoldirish va tarjima, tarjimada ekvivalentlik.

Tarjimada qo'llaniladigan transformatsiyalar

Sinxron tarjimada kompressiya hodisasi. Tarjimada qo'llaniladigan turli leksik va grammatik transformatsiyalar. Tarjima metodlari sirasiga kiradigan mikrorevyu, kompressiya, substitutsiya, transformatsiya hodisalari.

Sinxron tarjima qilish prinsiplari

Chet tilidan ona tiliga sinxron tarjima qilish prinsiplari. Ona tilidan chet tiliga sinxron tarjima qilish prinsiplari. Sinxron tarjimada gaplarni mantiqiy bog'lash.

Vizual tarjima sinxron tarjimaga o'rgatish metodi sifatida

Vizual tarjima metodlari, darhol tarjima qilish uslublari, yozma matnini qisqa vaqt ichida og'zaki tarjima qilish, tarjima qilinayotgan tildagi so'z va iboralarga ayni paytda ekvivalentlarini topish.

Vizual tarjimaning texnik usullari

Vizual tarjimaning texnik usullari, kompyuter ekranida yozilgan matnlarni vizual tarjima qilish. Katta ekranlardagi matn, titrlarni vizual tarjima qilish. Oziq-ovqat, iste'mol maxsulotlari qadoqlaridagi yozma matnlarni vizual tarjima qilish.

Turli sohalarga tegishli matnlarni vizual tarjima qilish

Turli sohalarga tegishli matnlarni vizual tarjima qilish. Turizm, madaniy, tibbiy, siyosiy-ijtimoiy matnlarni vizual tarjima qilish. Turli sohalarga oid matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.

Tarjima jarayonida xotirani rivojlantirish

Sinxron tarjima xotirani rivojlantirish mashqlari. Mnemotexnik mashqlar. Sonlarni yodda olib qolish. Tarjima jarayonida xotirani rivojlantirish. Sinxron tarjima ko'nikma va malakalarini oshirishga yo'naltirilgan, xotirani mustahkamlaydigan turli mashqlar bajarish.

Tarjimon sinxronistning nutqini o'stirish

Sinxron tarjimada ko'p so'zli iboralarni kam so'zli ibora va so'zlar bilan almashtirish. Notiq nutqidagi asosiy semantik mazmunning tarjimasi. So'zlar birikishida taxminiy mazmunni aniqlash. Sinxron tarjimada leksik birliklarni to'g'ri ishlatish, sintaktik bog'lanish, kategoriyali semantik komponentlar, matnning asosiy mazmunini ifoda etuvchi so'zlar va iboralar.

Sinxron tarjimadagi kommunikativ vaziyat

Sinxron tarjimadagi kommunikativ vaziyat, sinxron tarjimonni anjumanga tayyorlash, anjuman mavzusi va muammolari bilan tanishish. Sinxron tarjima metodlari, bir zumda tarjima qilish uslublari, eshitish va xotirada saqlash, tarjima qilinayotgan tildagi so'z va iboralarga bir zumda ekvivalentlarini topish, o'rganilayotgan tildagi geografik nomlar, mashhur olimlar, yozuvchilar, tashkilotlarning nomlari, har xil sohaga tegishli terminlar bilan ishlash.

Sinxron tarjimaning texnik xususiyatlari

Xalqaro tadbir, yig'ilish va konferensiyalarni o'tkazish xususiyatlari. Sinxron tarjimaning texnik xususiyatlari. Kabina va kabinadan tashqarida sinxron tarjima qilish. Kabinada ishlash qoidalari.

Turli sohalarga tegishli matnlar tarjimasi

Turli sohalarga tegishli matnlar tarjimasi. Turli sohalarga tegishli atamalarning uslubiy xususiyatlari va ularning funksional xususiyatlarini tarjimada

saqlash yo'llari. Turli sohalarga oid matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.

Jurnalistika, radio va televidenie matnlarnisinxron tarjima qilish

Jurnalistika, radio va televidenie materiallari bilan tanishib borish ko'nikmalarini shakllantirish. Jurnalistika, radio va televidenie matnlarini sinxron tarjima qilish. Ommaviy axborot soha matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.

Siyosiy-ijtimoiy matnlarni sinxron tarjima qilish

Siyosiy-ijtimoiy matnlarni sinxron tarjima qilish. Siyosiy-ijtimoiy sohaga oid matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash va taqdimot tayyorlash.

Madaniyat va san'at sohasiga oid matnlarnisinxron tarjima qilish

Madaniyat va san'at sohasiga oid matnlarni chet tiliga, ona tiliga sinxron tarjima qilish muammolari. Madaniyat va san'at terminlarini tarjima qilish xususiyatlari. Madaniyat va san'at sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan konferensiyalar matnlarini sinxron tarjima qilish.

Ekologiya sohasiga oid matnlarnisinxron tarjima qilish

Ekologiya va atrof muhitsohasi matnlari sinxron tarjimasi. Ekologiya sohasiga oid matnlarni chet tiliga, ona tiliga sinxron tarjima qilish muammolari. Ekologiya terminlarini tarjima qilish xususiyatlari. EKOSAN tashkiloti hujjatlarini vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan xalqaro konferensiyalar, iqlim o'zgarish muammolari buyicha anjumanlar matnlarini sinxron tarjima qilish. Leksik-grammatik transformatsiyalar.

Turizm sohasida sinxron tarjima

Turizm sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish. Turizm sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. O'zbekiston tarixiy obidalari, madaniy merosi va diqqatga sazovor turistik joylarni tasvirlovchi matnlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Turizm sohasi mavzusida o'tkaziladigan anjumanlarda sinxrontarjima qilish.

Sport sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Sport sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Sport sohasi matnlar sinxron tarjimasi. Sport sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro miqiyosda o'tkazilgan sport musobaqalarini sinxron tarjima qilish.

Kinematografiya sohasiga oid matnlarnisinxron tarjima qilish

Kinematografiya sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish. Kinematografiya sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Kinematografiya sohasi matnlar sinxron tarjimasi. Kino, videofilmlar, hujjatli filmlar subtitrlarini vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Arxitektura sohasiga oid matnlarnisinxron tarjima qilish

Arxitektura va qurilish sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi Arxitektura va qurilish sinxron tarjimasi. Arxitektura va qurilish sohasi hujjatlarini vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro miqiyosda o'tkazilgan

arxitektura va qurilish sohasi buyicha o'tkaziladigan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Gastronomiya va kulinariya sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Gastronomiya va kulinariya sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Gastronomiya va kulinariya sohasi matnlarini vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro miqiyosda o'tkazilgan gastronomiya va kulinariya sohasi buyicha o'tkaziladigan musobaqalar sinxron tarjima qilish.

Reklama va ijtimoiy munosabatlar sohasiga oid matnlarni sinxrontarjima qilish

Reklama va ijtimoiy munosabatlar sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Reklama va ijtimoiy munosabatlar sohasiga oid matnlar va hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish.

Yengil sanoat, moda va dizayn sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Yengil sanoat, moda va dizaynsohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Yengil sanoat, moda va dizayn sohasi matnlarini, hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro miqiyosda o'tkazilgan yengil sanoat, moda va dizayn sohasi buyicha o'tkaziladigan musobaqalar, anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Psixologiya va sotsiologiya sohasiga oid matnlarnisinxron tarjima qilish

Psixologiya va sotsiologiyasohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxrontarjimasi. Psixologiya va sotsiologiyamatnlar sinxron tarjimasi. Psixologiya va sotsiologiyasohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro miqiyosda o'tkazilgan psixologiya va sotsiologiya sohasi buyicha o'tkaziladigan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Transport va logistika sohasiga oid matnlarnisinxron tarjima qilish

Transport va logistika sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish. Transport va logistika sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Ushbu sohada o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Kompyuter texnologiyalariga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Kompyuter texnologiyalariga oid matnlarni chet tiliga, ona tiliga sinxron tarjima qilish muammolari. Kompyuter texnologiyalari terminlarini tarjima qilish xususiyatlari. Kompyuter texnologiyalari sohasida o'tkaziladigan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Biologiya, botanika, zoologiya, bioximiya sohasiga oid matnlarnisinxron tarjima qilish

Biologiya, botanika, zoologiya, bioximiyasohalari terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Biologiya, botanika, zoologiya, bioximiya sohasiga oid matnlari sinxron tarjimasi. Biologiya, botanika, zoologiya, bioximiya sohala hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Halqaro miqiyosda o'tkazilgan biologiy botanika, zoologiya, bioximiya sohalari buyicha o'tkaziladigan anjumanlar sinxron tarjima qilish.

Astronomiya sohasiga oid matnlarnisinxron tarjima qilish

Astronomiya sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Astronomiya matnlar sinxron tarjimasi. Astronomiya sohasi bo'yicha o'tkaziladigan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Bojxona sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Bojxona sohasiga oid matnlarni chet tiliga, ona tiliga sinxron tarjima qilish muammolari. Bojxona terminlarini tarjima qilish xususiyatlari. Bojxona sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Neft va gaz sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Neft va gaz sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Neft va gaz matnlar sinxron tarjimasi. Neft va gaz sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro miqyosda o'tkazilgan neft va gaz sohasi buyicha o'tkaziladigan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Fan va texnika matnlarini sinxron tarjima qilish

Fan va texnika: dunyoviy fanlar, fan taraqqiyoti, fan va texnikaga tegishli xalqaro anjumanlar, ko'tariladigan muammolar. Fan va texnika sohasiga oid so'z, iboralar va terminlar tarjimasi. Fan va texnika sohasi buyicha ekspozitsiyalarni vizual-sinxron tarjima qilish.

Iqtisod va biznes, moliya sohalariga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Iqtisod va biznes sohasi matnlari sinxron tarjimasi. Leksik-grammatik transformatsiyalar. Biznes dialoglarni vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro va davlatlararo siyosiy, iqtisodiy tashkilotlarga oid so'z, ibora va terminlar tarjimasi.

Tibbiyot sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Tibbiyotga oid matnlarni chet tiliga, ona tiliga sinxron tarjima qilish muammolari. Tibbiyot terminlarini tarjima qilish xususiyatlari. Tibbiy xujjatlar, sog'liqni saqlash, kardiologiya, oftalmologiya, xirurgiya, fizioterapiya, farmasevtika va boshqa tibbiyot sohalarini vizual-sinxron tarjima qilish. Dori retseptlari, dori-darmonlarni qo'llash bo'yicha ko'rsatmalarni vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Huquqshunoslik sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Huquqshunoslik sohasiga oid matnlarni chet tiliga, ona tiliga sinxron tarjima qilish muammolari. Huquqshunoslik terminlarini tarjima qilish xususiyatlari. Sud xizmatlari, sud hujjatlari, sud qarori va hukmlari. Huquqshunoslik sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan anjumanlar matnlarini sinxron tarjima qilish.

Xalqaro huquq sohasi matnlarini sinxron tarjimasi

Xalqaro huquq sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Xalqaro huquq sohasi matnlar sinxron tarjimasi. Huquqshunoslik sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Tinchlik va xavfsizlikka oid matnlar tarjimasi

Tinchlik va xavfsizlikka oid matnlar tarjimasining o'ziga xosliklari. Tinchlik va xavfsizlik masalalari bo'yicha o'tkaziladigan xalqaro tadbirlarda sinxron tarjima qilish.

Xalqaro tashkilotlar anjumanlarida sinxron tarjima

Xalqaro tashkilotlar anjumanlarida sinxron tarjima qilish xususiyatlari. Xalqaro tashkilotlar hujjatlarini vizual-sinxron tarjima qilish. Birlashgan Millatlar Tashkiloti yig'ilishlarida sinxron tarjima.

O'zbekiston Respublikasi Prezidenti nutqlarini sinxron tarjima qilish

O'zbekiston Respublikasi Prezidenti nutqlarini sinxron tarjima qilish. O'zbekiston Respublikasi Prezidentining BMT Assambleyasida so'zlagan nutqi. O'zbekiston Respublikasi Prezidentining bayram tabriklari. Ushbu nutqlarning nashr qilingan variantini o'rganish, tahlil qilish.

Xorijiy davlatlar prezidentlari nutqlarini sinxron tarjima qilish

Xorijiy davlatlar prezidentlarining mashhur nutqlarini sinxron tarjima qilish. Rossiya, AQSH va Yevropa davlatlari prezidentlarining nutqlari va sinxron tarjima qilingan shaklini eshitish, tahlil qilish.

Globallashuv va sinxron tarjima

Globallashuv davrida sinxron tarjima. Globallashuv muammolari bo'yicha anjumanlar matnlarini sinxron tarjima qilish.

«Yozma tarjima» fanidan asosiy va qo'shimcha o'quv adabiyotlar hamda axborot manbalari

Asosiy adabiyotlar:

1. Muminov O.M. and others. Written Translation. Part I, II. Tashkent. 2010.-272p.
2. Yashina N.K. Uchebnoe posobie po pismennomu perevodu. Vladimir-2016
3. Baker M. In other words- London: Routledge. 2011- 332p.
4. Munday J. Introducing to Translation Studies. London: Routledge. 2012.-364r.
5. Robinson D. Becoming a Translator London: Routledge. 2012-230p.

Qo'shimcha adabiyotlar:

1. Mo'minov O., Qo'ldoshev A., Hoshimov O'. Ingliz tili darsligi (English for Translators)- Toshkent, "Sharq" nashriyoti, 2005
2. Odilova G.K. O'zbek tarjimonlari va badiiy tarjimalar. Qo'llanma. Toshkent: Yangi asravlodi, 2012. –B. 150.
3. Gardner J. A Brief List of Misused English Terminology in EU Publications English Style Guide. 4/104, 22 March, 2016.
4. Uzbekistan Today (gazetasining har haftalik yangiliklari).
5. The Economist (jurnalining har oylik yangiliklari).
6. The Week (jurnalining har oylik yangiliklari)

«Tarjima nazariyasi» fanidan asosiy va qo'shimcha o'quv adabiyotlar hamda axborot manbalari

Asosiy adabiyotlar:

1. G'afurov I., Mo'minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi. Darslik. – Toshkent, 2012.
2. Garbovskiy N.M. Teoriya perevoda. Darslik. – M., 2005.

Qo'shimcha adabiyotlar:

Ingliz tili

1. Robinson, Douglas, ed. (2002), Translation Theory From Herodotus to Nietzsche. Manchester: St. Jerome.

“Sinxron” fanidan asosiy va qo‘shimcha o‘quv adabiyotlar hamda axborot manbalari

**Asosiy adabiyotlar:
Ingliz tili**

1. Muminov O.. A Guide to Simultaneous Translation – Tashkent, 2005.
2. Muminov O.. A Guide to Consecutive Translation. - Tashkent, 2013.

**Qo‘shimcha adabiyotlar:
Ingliz tili**

1. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. - М.:Изд- во УРАО. 2005.
2. Виссон Л. Синхронный перевод с русского языка на английский. М.: Р. Валент, 2005.
3. Виссон Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский. М.: Р.Валент, 2006.
4. Фалалеев А, Малофеева А. Упражнения для синхрониста. Камя. СПб.:2017.
5. Фалалеев А, Малофеева А. Упражнения для синхрониста. Ваза династии Мин.СПб.:2016.
6. Bobireva N.N., Translation of texts for special purposes, Kazan-2012
7. Kazakova T.A. Translation Techniques. СПб, 2018
8. Kriston A. The importance of memory training in interpretation, Professional Communication and Translation Studies, 5 (1-2)/2012
9. Gile D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator training, J.Benjamins -1995
10. Gillies A., Conference interpreting, A New Student’s Companion - 2004
11. Hujjatli va badiiy filmlar va CNN, BBC, Davr, Axborot televidion yangiliklari
12. Uzbekistan Today (gazetasining har haftalik yangiliklari).
13. The Economist (jurnalining har oylik yangiliklari).
14. The Week (jurnalining har oylik yangiliklari).
15. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М.: Интердиалект+, 2000. – 455 с.
16. Коржавин А.В. Французский язык. Пособие по переводу. - М. “Высш. шк.”. 1988.
17. Скворцов Г.Л. Учебник по устному переводу. Французский язык. - Санкт-Петербург.2000.
18. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу. - М. “Просвещение”. 1987, 1998
19. Le Monde (gazetasining har oylik yangiliklari)
20. Le NouvelObservateur (jurnalining har oylik yangiliklari)
21. Le Point (jurnalining har oylik yangiliklari)
22. Les docs des incollables. Série: la géographie de la France. - Paris, 2003

Internet saytlari

1. <http://www.conferenceinterpreters.com>

2. <http://www.universelanguage.com/simultaneousinterpretation>
3. <http://www.conference-interpreting.ru/>
4. <http://studystuff.ru/articles/precizionnaya-informacziya.html>
5. <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>
6. www.granddictionnaire.com
7. www.translatordirectory.com
8. <http://www.uz-translations.net>
9. www.francophonnie.hachette-livre.com
10. www.francophonnie.hachette-livre.com

“Yozma tarjima” fani bo‘yicha:

1. Tarjima konsepsiyasi
2. Yozma tarjimaning qisqacha tarixi haqida ma’lumot.
3. Tarjima turlari
4. Mavzu doirasida misollar bilan taqdimot tayyorlash
5. Yozma tarjimada leksik-semantik transformatsiyalar
6. Tarjimada tinish belgilarining ishlatilishi
7. Yozma tarjimada realiyalar, frazeologik birliklar, maqol va matallarning tarjima qilish usullari
8. Yozma tarjimaning grammatik xususiyatlari so‘z ma’nolari va so‘z birikmalari ustida ishlash.
9. Fe’lning zamon formalarida gaplar tarjimasi fe’l zamonlari, modal fe’llar, iboralar va predlogli birikmalar bilan ishlash.
10. Fe’l nisbati, infinitiv, gerundiy, sifatdash konstruksiyalarning o‘ziga xos xususiyatlari va ularni to‘g‘ri tarjima qilish usullari.
11. Sodda yig‘iq, sodda yoyiq va ergashgan qo‘shma gaplarni tarjima qilish.
12. Turli janrlarga tegishli matnlar tarjimasi
13. Matn yozish qobiliyatini shakllantirish, yozma manbalardagi matnlar (konferensiya materiallari, mahsulotlar, oziq-ovqatlar, broshyuralar va boshqa manbalardagi yozuvlar bilan tanishish va ularni tarjima qilish).
14. Asosiy o‘rganilayotgan chet tilidan o‘zbek tiliga ertaklar tarjimasi
15. Tarjima qilingan ertaklar tahlili ustida ishlash
16. Asosiy o‘rganilayotgan chet tilidan o‘zbek tiliga qisqa hikoya tarjimasi
17. Hikoyani tarjima jarayonida uchragan qiyinchiliklari ustida ishlash
18. Rasmiy va norasmiy xatlar tarjimasi
19. Rasmiy xatlar va maktublar yozish va tarjima qilish
20. Norasmiy xat va maktublar yozish va tarjima qilish
21. Gazeta matnlari tarjimasi
22. Radio va televideniya dagi axborotlarni tarjima qilish
23. Sport va madaniy voqealar tarjimasi.
24. Gazeta va jurnallarda uchraydigan makol va xikmatli so‘zlar tarjimasi
25. Publitsistik matnlar tarjimasi
26. San’at va madaniyat: san’at turlari, san’atga oid cholg‘u asboblari tarjimasi
27. Madaniy hayotni aks ettiruvchi turli mahalliy va xalqaro tadbirlarni tarjima qilish
28. Sport: dunyoviy sport, sport turlari va ular bo‘yicha o‘tkaziladigan mahalliy va xalqaro tadbirlar, chempionatlar haqida matnlar tarjimasi.

29. Qisqartma va abbreviaturaga oid soʻzlarni tarjima qilish
30. Reklama va ijtimoiy munosabatlar sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish
Turli sohalarga tegishli matnlarni yozma tarjima qilish
31. Turli sohalarga oid matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.
32. Radio va televideniye matnlarini yozma tarjima qilish
33. Jumalistika, radio va televideniye materiallari bilan tanishib borish
koʻnikmalarini shakllantirish. Ularning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.
34. Madaniyat va sanʼat sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish
35. Madaniyat va sanʼat terminlarini tarjima qilish xususiyatlari va shu sohaga oid hujjatlarni yozma tarjima qilish.
36. Ekologiya sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish
37. Ekologiya va atrof muxitiga oid terminlarini tarjima qilish
hususiyatlari. Leksik-grammatik transformatsiyalar.
38. Badiiy tarjimaning lingvistik muammolari
39. Badiiy ifoda usullari, tarjima matniga talab darajasida uslubiy ishlov berilishini taʼminlash.
40. Badiiy tarjimada tarjimon mahorati va uslubi.
41. Badiiy tarjimada muqobillik va adekvatlik
42. Antonomik tarjima ustida ishlash
43. Badiiy tarjimada oʻrin almashtirish, qoʻshish va tushirib qoldirish hodisasi.
44. Milliy kolorit va boʻyoqdorlikka ega soʻzlar tarjimasi
45. Milliy mentalitetni tarjimada berish, frazeologik birikmalar tarjimasi
46. Badiiy tarjimada grammatik muammolar
47. Muqobili yoʻq soʻzlarni tarjima qilish.
48. Tarjimaning pragmatik jihatlari.
49. Badiiy tarjimada tabdil usullari bilan ishlash
50. Badiiy tarjimada hamohanglikni taʼminlash, ikki tilning milliy ruhi va rang-barang vositalarini hamda ularning muqobillarini topish, tarjimon faoliyati.
51. Tarjimon uslubi, asl nusxa, muallifning uslubini tarjimada saqlash
52. Badiiy tarjima jarayonida amalga oshiriladigan tadbillarning turlari va unga misollar keltirish
53. Tarjimada 1) soʻz oʻmini oʻzgartirish; 2) almashtirish; 3) soʻz qoʻshish; 4) soʻzni tushirib qoldirish va unga misollar keltirish
54. Tarjimada milliy madaniy soʻzlarni va realiyalarni tarjima qilish
55. Xalq ogʻzaki ijodi namunalarini dostonlardan parcha tarjima qilish. 30. Tarjimaning leksik muammolari unga misollar keltirish
56. Aslyat matnini saqlash hodisasi. Matnning oʻzgarishsiz qolishi va uning asosida oʻzga tilda boshqa matn yaratilishi.
57. Frazeologik birliklarni tarjima qilish usullari va misollar keltirish.
58. Xalq maqollari va turgʻun iboralarni tarjima qilish

“Tarjima nazariyasi” fani boʻyicha:

1. Tarjima nazariyasining predmeti.
2. Tarjimaning tilshunoslik nazariyasi tarixidagi asosiy yoʻnalishlar.

3. Tarjima turlari.
4. Tarjimaning tabiati.
5. Tarjimaning lingvistik va ekstralingvistik jihatlari.
6. Tarjimaning asosiy muammolari.
7. Leksik maʼno turlari va ularning kontekst doirasida amalga oshirilishi.
8. Tarjimada sinonimlar orasidan soʻz tanlash.
9. Xalqaro soʻzlarni tarjima qilish muammosi.
10. Neologizmlarni tarjima qilish muammosi.
11. Antonimik tarjima.
12. Tarjima tamoyillari.
13. Ekvivalentlik darajalari. Adekvat tarjima.
14. Ekvivalentlik. Semantik va stilistik muqobillik.
15. Tarjima – aloqa jarayoni sifatida.
16. Semantik, sintaktik va pragmatik munosabatlarning roli.
17. Tarjimada aslyat matni pragmatik taʼsirini yetkazish muammolari.
18. Tushurish va qoʻshish grammatik oʻzgarishlarning turlari sifatida.
19. Tarjimon nuqtai nazarining tarjimaga taʼsiri.
20. Tarjimaviylik muammosi.
21. Milliy koloritdagi soʻzlarning tarjimasi.
22. Haqiqatni koʻrsatish usuli.
23. Tarjimaning leksik muammolari. Toʻliq leksik muvofiqlik.
24. Qisman leksik mosliklar.
25. Leksik transformatsiyalarning turlari.
26. Leksik muvofiqliklarning yoʻqligi.
27. Frazeologik birliklardagi toʻliq moslik.
28. Frazeologik birliklardagi qisman mosliklar.
29. Frazeologik birliklarning frazeologik moslik doirasidagi tarjimasi
30. Grammatik muqobillik / ekvivalentlik darajalari.
31. Morfologik moslik: toʻliq; qisman; morfologik muvofiqlikning yoʻqligi.
32. Sintaktik muvofiqlik: toʻliq; qisman; sintaktik muvofiqlikning yoʻqligi.
33. Grammatik transformatsiyalarning turlari.
34. Almashtirish grammatik transformatsiyaning bir turi sifatida.
35. Transpozitsiya mexanizmi.

“Sinxron tarjima” fani boʻyicha:

1. Sinxron tarjimada kompressiya hodisasi.
2. Tarjima metodlari sirasiga kiradigan mikrorevyu, kompressiya, substitutsiya, transformatsiya hodisalari.
3. Chet tilidan ona tiliga sinxron tarjima qilish prinsiplari.
4. Ona tilidan chet tiliga sinxron tarjima qilish prinsiplari.
5. Sinxron tarjimada gaplarni mantiqiy bogʻlash.
6. Vizual tarjima metodlari, darhol tarjima qilish uslublari
7. Yozma matnni qisqa vaqt ichida ogʻzaki tarjima qilish, tarjima qilinayotgan tildagi soʻz va iboralarga ayni paytda ekvivalentlarini topish.
8. Vizual tarjimaning texnik usullari, kompyuter ekranida yozilgan matnlarni vizual tarjima qilish.

9. Katta ekranlardagi matn, titrlarni vizual tarjima qilish.
10. Oziq-ovqat, iste'mol maxsulotlari qadoqlaridagi yozma matnlarni vizual tarjima qilish.
11. Jurnalistika, radio va televidenie matnlarini sinxrontarjima qilish.
12. Ommaviy axborot soha matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.
13. Siyosiy-ijtimoiy matnlarni sinxron tarjima qilish.
14. Madaniyat va san'at sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan konferensiyalar matnlarini sinxron tarjima qilish.
15. Ekologiya va atrof muhitsohasi matnlari sinxron tarjimasi.
16. EKOSAN tashkiloti hujjatlarini vizual- sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan xalqaro konferensiyalar, iqlim o'zgarish muammolari buyicha anjumanlar matnlarini sinxron tarjima qilish.
17. Turizm sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish. Turizm sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi.
18. O'zbekiston tarixiy obidalari, madaniy merosi va diqqatga sazovor turistik joylarni tasvirlovchi matnlarni vizual-sinxron tarjima qilish.
19. Turizm sohasi mavzusida o'tkaziladigan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.
20. Sport sohasi matnlar sinxron tarjimasi. Sport sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish.
21. Xalqaro miqiyosda o'tkazilgan sport musobaqalarini sinxron tarjima qilish.
22. Kinematografiya sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish.
23. Kino, videofilmlar, hujjatli filmlar subtitrlarini vizual-sinxron tarjima qilish.
24. Arxitektura va qurilish sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi Arxitektura va qurilish sinxron tarjimasi.
25. Arxitektura va qurilish sohasi hujjatlarini vizual-sinxron tarjima qilish.
26. Gastronomiya va kulinariya sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish
27. Gastronomiya va kulinariya sohasi matnlarini vizual-sinxron tarjima qilish.
28. Reklama va ijtimoiy munosabatlar sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Reklama va ijtimoiy munosabatlar sohasiga oid matnlar va hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish.
29. Yengil sanoat, moda va dizayn sohasi matnlarini, hujjatlarni vizual- sinxron tarjima qilish.
30. Psixologiya va sotsiologiyasohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi.
31. Transport va logistika sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish.
32. Kompyuter texnologiyalari sohasida o'tkaziladigan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.
33. Biologiya, botanika, zoologiya, bioximiya sohalari hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish.
34. Astronomiya sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Astronomiya matnlar sinxron tarjimasi.
35. Bojxona sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.
36. Neft va gaz sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish.
37. Fan va texnika sohasi buyicha ekspozitsiyalarni vizual-sinxrontarjima qilish.

38. Biznes dialoglarni vizual-sinxron tarjima qilish
39. Tibbiy xujjatlar, sog'likni saqlash, kardiologiya, oftalmologiya, xirurgiya fizioterapiya, farmasevtika va boshqa tibbiyot sohalari matnlarini vizual-sinxron tarjima qilish.
40. Huquqshunoslik terminlarini tarjima qilish hususiyatlari. Sud xizmatlari, su hujjatlari, sud qarori va hukmlari.
41. Xalqaro huquq sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi.
42. Tinchlik va xavfsizlikka oid matnlar sinxron tarjimasi.
43. Xalqaro tashkilotlar hujjatlarini vizual-sinxron tarjima qilish.
44. O'zbekiston Respublikasi Prezidenti nutqlarini sinxron tarjima qilish.
45. Xorijiy davlatlar prezidentlarining mashhur nutqlarini sinxron tarjima qilish.

Ingliz adabiyotshunosligi va tarjimashunoslik
kafedrasini mudiri:


D.I. Xodjayeva